

Vorwort

Das Trio g-moll für Klavier, Violine und Violoncello von Bedřich Smetana (1824–84) ist die wichtigste Komposition seiner ersten Schaffensperiode, die mit dem Abschluss seines Studiums bei Joseph Proksch im Jahr 1847 beginnt und mit Smetanas Umzug von Prag nach Göteborg im Herbst 1856 endet. Wie der Komponist in seinem eigenhändigen Werkverzeichnis vermerkte, entstand das Trio aus dem Schmerz über den Tod seiner nicht einmal fünfjährigen, musikalisch hochbegabten Tochter Friederike (genannt Fritzi) im September 1855. Der Drang nach einer schöpferischen Auseinandersetzung mit diesem tragischen Ereignis zeigt sich auch in der schnellen Entstehung des Werks, das schon am 22. November 1855 fertig vorlag.

Die Uraufführung des Trios im Rahmen einer Soiree für Kammermusik in Prag am 3. Dezember 1855 mit Otto von Königslöw (Violine), Julius Goltermann (Violoncello) und Smetana am Klavier brachte die Prager Kritiker in Verlegenheit. Der freie Umgang mit der Form und der leidenschaftliche Ausdruck mit klaren Anklängen an die Trauermusik entsprachen nicht den damaligen Vorstellungen von Kammermusik. So bescheinigte der Kritiker August Wilhelm Ambros dem Komponisten in einer Rezension „mehr Phantasie als Nachdenklichkeit, mehr Gefühl als Formsinn“, jedoch nicht ohne anzufügen: „aber Ihr Trio ist groß“ (*Lumír*, 6. Dezember 1855, S. 1122–1124; deutsche Übersetzung zitiert nach Bonnie und Erling Lomnäs/Dietmar Strauß, *Auf der Suche nach der poetischen Zeit*, Saarbrücken 1999, Bd. 2, S. 138–140).

Auch Franz Liszt äußerte sich anerkennend über das Werk, als Smetana es ihm im September 1856 in Prag vortrug, aber Smetana selbst war offenbar nicht zufrieden, denn er revidierte es mehrfach. So gibt es vom Kopfsatz im Partiturautograph drei verschiedene Fassungen, zu denen auch handschrift-

liche Einzelstimmen für Violine und Violoncello mit entsprechenden Korrekturen erhalten sind (zu den Details siehe die *Bemerkungen* am Ende der vorliegenden Edition). Während die ersten Eingriffe in den Notentext wohl noch 1856 in Prag geschahen, fällt die zweite Revision des Werks Tagebucheinträgen Smetanas zufolge schon in die Göteborger Zeit 1857. Diese dritte Fassung des Trios spielte Smetana öffentlich zum ersten Mal in Göteborg im Februar 1858 zusammen mit Joseph Czapek (Violine) und August Meissner (Violoncello). Bei einem Besuch in Weimar erklang das Werk auch erneut vor Franz Liszt und wurde wiederum „beifällig aufgenommen“, wie Smetana berichtete (Tagebucheintrag Smetanas vom 12. Juni 1859, unveröffentlicht; Prag, Nationalmuseum, Tschechisches Museum für Musik, Bedřich-Smetana-Museum, Inventarnummer S 217/1096).

Nach mehreren erfolglosen Versuchen, das Trio einem der großen Leipziger Verlage zu verkaufen, verlor Smetana auf lange Jahre das Interesse an einer Veröffentlichung. Erst 1880 sollte es durch seinen ehemaligen Schüler Ludevít Procházka, der nach Hamburg übersiedelt war und sich im dortigen Musikleben stark für die Komponisten seiner Heimat einsetzte, doch noch dazu kommen: Procházka führte das Trio im April 1880 zusammen mit Otakar Kopecký (Violine) und Albert Gowa (Violoncello) in einem Hauskonzert auf, zu dem er auch den Hamburger Verleger Hugo Pohle eingeladen hatte. Pohle gefiel das Werk so gut, dass er es veröffentlichen wollte. Die Drucklegung schritt rasch voran: Noch im April übermittelte Procházka dem Verleger eine Partiturabschrift der Komposition, die Smetana wohl schon vor längerer Zeit vorbereitet hatte; im Juli überprüfte der Komponist einen Korrekturabzug und bereits im August 1880 erschienen Partitur und Stimmen.

Auf Pohles ausdrückliches Verlangen erhielt das Trio eine Opuszahl, obwohl Smetana seine Kompositionen schon seit den 1860er Jahren nicht mehr zählte. Im Autograph hatte es noch die Opuszahl 9 getragen, aber jetzt teilte er dem

Trio die unter seinen bezifferten Kompositionen unbesetzte Nummer 15 zu. Die von Smetana gewünschte Widmung an Procházka kam dagegen wegen einer Unstimmigkeit mit dem Verleger nicht zustande: Pohle lehnte Titel und Widmung auf Tschechisch oder „neutral“ Französisch ab und bestand auf einer deutschen Version, was wiederum Smetana bei der Widmung an einen Landsmann für so unsinnig hielt, dass er ganz darauf verzichtete. Der Komponist erhielt ein bescheidenes Honorar von 200 Mark, Pohle behielt dafür die Stichvorlage in seinem Besitz, die seitdem als verschollen gilt. Grundlage der vorliegenden Edition ist die nach dieser Abschrift gestochene Erstaussgabe (zur genaueren Bewertung der Quellen siehe *Bemerkungen*). Da Smetana die Erstaussgabe selbst Korrektur las, kann der darin enthaltene Text als Fassung letzter Hand gelten.

Dem Nationalmuseum, Tschechisches Museum für Musik, Bedřich-Smetana-Museum in Prag sei herzlichst dafür gedankt, dass es die Auswertung der Quellen ermöglichte.

Prag, Frühjahr 2018
Milan Pospíšil

Preface

Bedřich Smetana's (1824–84) Trio in g minor for piano, violin and violoncello is the most important composition of his first creative period. This period began in 1847 with the completion of his studies with Joseph Proksch, and ended with his move from Prague to Göteborg in autumn 1856. As the composer noted in his autograph catalogue of works, the Trio was created in a state of grief over the death of his daughter Friederike (called Fritzi) in September 1855. Mu-

sically highly promising, she was just four years old. The urge to come to terms with this tragic event creatively is also revealed in the rapid composition of the work, which was already finished on 22 November 1855.

The first performance of the Trio at a chamber music soiree in Prague on 3 December 1855, given by Otto von Königslöw (violin), Julius Goltermann (cello) and Smetana at the piano, caused the Prague critics some embarrassment. Smetana's free approach to the form of the work, and its passionate expression with clear echoes of funeral music, did not correspond with contemporary ideas about chamber music. The critic August Wilhelm Ambros thus acknowledged to the composer in a review that there was "more imagination than reflectiveness, more feeling than sense of form", while also adding "but your Trio is great" (*Lumír*, 6 December 1855, pp. 1122–1124).

Franz Liszt also expressed his appreciation of the work when Smetana played it to him in September 1856 in Prague, but Smetana himself was apparently not happy with it, for he revised it several times. Thus there are three different versions of the opening movement in the autograph score, for which manuscript individual parts for violin and cello also survive with corresponding corrections (for details, see the *Comments* at the end of this edition). Whilst the first alterations to the musical text were probably made in 1856 in Prague, according to entries in Smetana's diary the second revision of the work was made in 1857 during his time in Göteborg. Smetana played this third version in public for the first time in Göteborg in 1858 with Joseph Czapek (violin) and August Meissner (cello). On a visit to Weimar the work was again played to Franz Liszt, and was again "favourably received", as Smetana reported (diary entry of 12 June 1859, unpublished; Prague, National Museum, Czech Museum of Music, Bedřich Smetana Museum, inventory number S 217/1096).

After several unsuccessful attempts to sell the Trio to one of the major Leipzig publishers, Smetana lost interest in its

publication for many years. This only occurred in 1880, thanks to his former pupil Ludevít Procházka, who had moved to Hamburg and engaged energetically in musical life there to champion the composers of his native country. Procházka performed the Trio in April 1880 with Otakar Kopecký (violin) and Albert Gowa (cello) at a house concert to which he had also invited the Hamburg publisher Hugo Pohle. Pohle liked the work so much that he wanted to publish it. Preparation of the work for printing moved forward quickly: later that month, Procházka sent the publisher a copy of the score which Smetana had probably prepared some considerable time earlier; in July the composer checked the proofs, and by August 1880 the score and parts were published.

At Pohle's explicit request the Trio was given an opus number, although from the 1860s onwards Smetana no longer numbered his compositions. The autograph bore the opus number 9, but he now assigned the Trio the number 15, previously unallocated within his sequence of numbered compositions. However, Smetana's desired dedication to Procházka did not come to pass because of a difference of opinion with the publisher: Pohle rejected a title and dedication in Czech or in "neutral" French and insisted on a German version, something which Smetana felt was so absurd for a dedication to a compatriot that he did away with it altogether. The composer received a modest royalty of 200 Marks, and in exchange Pohle retained the engraver's copy: it has since been lost. The basis for our edition is the first edition, which was engraved based on this copy (for a more detailed evaluation of the sources, see the *Comments*). As Smetana himself checked the proofs of the first edition, its text can be regarded as the final authorised version.

Our thanks to the National Museum, Czech Museum of Music, Bedřich Smetana Museum in Prague for making it possible to examine the sources.

Prague, spring 2018
Milan Pospíšil

Préface

Le Trio en sol mineur pour piano, violon et violoncelle de Bedřich Smetana (1824–84) est l'œuvre la plus importante de sa première période, laquelle s'étend de l'achèvement de sa formation avec Joseph Proksch, en 1847, à son départ de Prague pour Göteborg, à l'automne 1856. Comme l'a noté Smetana dans son catalogue d'œuvres, ce Trio est né de la douleur qu'il a éprouvée à la mort de sa fille Friederike (surnommée Fritzi), très douée pour la musique, à même pas cinq ans, en septembre 1855. Son besoin pressant d'exprimer sa tristesse face à cet événement tragique se reflète également dans la genèse rapide de l'œuvre qui est achevée dès le 22 novembre 1855.

La première audition du Trio à Prague, le 3 décembre 1855, lors d'une soirée de musique de chambre, avec Otto von Königslöw (violin), Julius Goltermann (violoncelle) et Smetana au piano, plonge les commentateurs dans l'embarras. La liberté de la forme, l'expression passionnée et les relents manifestes de musique funèbre ne correspondent pas à l'image que l'on se fait alors de la musique de chambre. Ainsi le critique August Wilhelm Ambros estime-t-il dans son compte rendu que le compositeur a «plus d'imagination que de réflexion, plus de sentiment que de sens de la forme», ce qui ne l'empêche pas d'ajouter: «Mais votre Trio est grand» (*Lumír*, 6 décembre 1855, pp. 1122–1124).

Si Franz Liszt a lui aussi des propos flatteurs sur l'œuvre lorsque Smetana la lui joue à Prague, en septembre 1856, le compositeur tchèque n'en est manifestement pas satisfait car il la remanie plusieurs fois. L'autographe présente en effet trois versions différentes du premier mouvement et il existe également des parties séparées manuscrites de violon et de violoncelle avec les corrections correspondantes (pour plus de détails se reporter aux *Bemerkungen* ou *Comments* à la fin de cette édition). Les premières corrections ont probablement été en-

core faites à Prague en 1856, tandis que la deuxième révision de l'œuvre date de 1857, à Göteborg, d'après ce qu'a noté Smetana dans son journal personnel. Il joue cette troisième version du Trio pour la première fois en public en février 1858, à Göteborg, avec Joseph Czapek (violon) et August Meissner (violoncelle). Il la rejoue à Liszt à l'occasion d'un passage à Weimar et elle «recueille à nouveau des louanges», comme le note Smetana dans son journal à la date du 12 juin 1859 (document inédit; Prague, Musée national, Musée tchèque de la musique, Musée Bedřich Smetana, numéro d'inventaire S 217/1096).

Smetana essaie plusieurs fois de vendre son Trio à l'un des grands éditeurs de Leipzig mais ses efforts sont vains et il se désintéresse progressivement de la publication de son œuvre. En 1880, cependant, les choses se concrétisent enfin grâce à un ancien élève, Ludevít Procházka, qui s'engage avec force en faveur des compositeurs de son pays à Hambourg où il s'est installé. En avril de cette année-là, Procházka joue le Trio

avec Otakar Kopecký (violon) et Albert Gowa (violoncelle) à un concert privé auquel l'éditeur hambourgeois Hugo Pohle a aussi été convié. L'œuvre plaît tellement à celui-ci qu'il est décidé à la publier. Les choses vont vite ensuite: avant la fin du mois, Procházka fait parvenir à l'éditeur une copie de la partition que Smetana a probablement faite depuis longtemps; en juillet, le compositeur lit les épreuves et dès le mois d'août 1880 paraissent la partition et les parties séparées.

Pohle insiste pour donner au Trio un numéro d'opus bien que Smetana ait cessé de numéroter ses partitions depuis les années 1860. Si l'autographe portait le numéro d'op. 9, la partition reçoit désormais le numéro 15 qui n'a pas encore été attribué parmi les œuvres numérotées du compositeur. Smetana voulait faire imprimer une dédicace à Procházka mais ce souhait restera lettre morte en raison d'un désaccord avec l'éditeur. Celui refuse en effet que le titre et la dédicace figurent en tchèque ou dans le français couramment utilisé à l'époque

et insiste pour tout mettre en allemand. Smetana trouve cependant tellement insensé qu'une dédicace à un compatriote tchèque soit en allemand qu'il préfère y renoncer complètement. Il recevra des honoraires modestes, 200 marks, tandis que Pohle garde pour lui la copie à graver de la partition, aujourd'hui perdue. La présente édition se fonde sur la première édition gravée d'après cette copie (pour en savoir plus sur l'évaluation des sources, se reporter aux *Bemerkungen* ou *Comments*). Smetana ayant lu les épreuves de cette première édition, le texte musical de celle-ci peut être considéré comme une version définitive.

Nous aimerions remercier ici le Musée national, Musée tchèque de la musique, Musée Bedřich Smetana de Prague de nous avoir permis de consulter les sources.

Prague, printemps 2018
Milan Pospíšil



Diese Ausgabe ist auch in der „Henle Library“-App erhältlich /
This edition is also available in the Henle Library app:
www.henle-library.com